



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
FIRENZE

COMITATO DI
LINGUE, LETTERATURE E
STUDI INTERCULTURALI

III Congresso Internazionale di fraseologia e paremiologia

Fraseologia, paremiologia e lessicografia

Firenze, 19-21 ottobre 2016



19 Ottobre 2016
Accademia della Crusca
Via di Castello, 46 – Firenze

Sala Conferenze

Ore 9.00 Accoglienza e registrazione dei partecipanti

Ore 9.30 – 10.00 Allocuzioni di benvenuto

Ore 10.00 – 10.45 I Plenaria Massimo Fanfani (Università di Firenze - Accademia della Crusca), *Fraseologia e dizionari*.

Presiede Claudio Marazzini (Presidente dell'Accademia della Crusca - Università del Piemonte Orientale)

Dibattito

Ore 11.00 – 12.30 I Sessione

Paremiologia e letteratura (1)

Presiede Salomé Vuelta García (Università di Firenze)

Marco Biffi (Università di Firenze - Accademia della Crusca), *Compulsando la banca dati dei Proverbi italiani: qualche considerazione sui proverbi nelle edizioni del Vocabolario degli accademici della Crusca*.

Elisabetta Benucci (Università di Firenze - Accademia della Crusca), *Le raccolte di proverbi italiani nell'Ottocento*.

Paremiologia e letteratura (2)

Presiede Carlo Lapucci (Scrittore e studioso di Linguistica e Tradizioni popolari)

Paolo Rondinelli (Accademia della Crusca), *L'edizione elettronica dei proverbi di Francesco Serdonati*.

Giuseppe Crimi (Università di Roma Tre), *Proverbi e fraseologia nel 'Furioso'*.

Dibattito

Ore 12.40 – 14.00 II Sessione

Paremiologia e letteratura (3)

Presiede Fernando García Romero (Università Complutense di Madrid)

Daniela Capra (Università di Modena e Reggio Emilia), *Tradizione paremiologica e traduzione: la Zucca del Doni in spagnolo*.

Salomé Vuelta García (Università di Firenze), *La raccolta di proverbi spagnoli di Girolamo Da Sommaia (Firenze 1573-1636)*.

Paremiografia e lessicografia

Sessione Poster (1)

Coordina Dolores Azorín Fernández (Università di Alicante)

Luisa A. Messina Fajardo (Università di Roma Tre), *Analisi dei repertori paremiologici di Pedro Vallés (1549), Hernán Núñez (1555) e Gonzalo Correas (1627)*.

Anna Gabriela di Lodovico (Università di Roma Tre), *Cela y las perfrasis y refranes en su Diccionario Secreto*.

Cosimo De Giovanni (Università di Cagliari), *Phraséologismes en langues de spécialité. Notes sur le travail terminologique*.

Ore 14.00 – 15.00 Pausa Pranzo

Ore 15.30 – 16.15 Visita all'Accademia

Ore 16.30– 17.15 II Plenaria Gloria Corpas Pastor (Università di Malaga), *¿Fraseología y traducción?: la cuadratura del círculo*.

Presiede Félix San Vicente Santiago (Università di Bologna)

Dibattito

Ore 17.30– 19.00 III Sessione

Fraseologia e didattica (1)

Presiede Francisco Núñez-Román (Università di Siviglia)

Enrico Serena (Ruhr-Universität Bochum), *Fraseologia e didattica dell'italiano L2. Le unità fraseologiche negli indici lessicali dei manuali di italiano per apprendenti germanofoni*.

José Joaquín Martínez Egido e Dolores Azorín Fernández (Università di Alicante), *Unidades fraseológicas y humor en los primeros materiales de enseñanza del español LE/L2*.

Fraseologia e didattica (2)

Presiede Laura Pinnavaia (Università di Milano)

Marta Saracho Arnáiz (Escola Superior de Educação do Instituto Politécnico do Porto), *Vive las Expresiones, una propuesta digital para enseñanza-aprendizaje de somatismos en ELE*.

Daniele Zuccalà (Università di Malaga), *Fraseodidattica e italiano LS. Studio di caso a Málaga (Spagna) e Quito (Ecuador)*.

Dibattito

20 Ottobre 2016
Accademia della Crusca
Via di Castello, 46 – Firenze

Sala Conferenze

Ore 9.00 – 9.45 III Plenaria Pedro Álvarez de Miranda (Real Academia Española), *Sobre lexicografía y fraseografía italo-españolas del siglo XVII*.

Presidente Mario García-Page Sánchez (UNED)

Dibattito

Ore 10.00 – 11.10 I Sessione

Fraseologia e linguistica

Presidente Cosimo De Giovanni (Università di Cagliari)

Delia Cristea (Università di Sevilla), *Teorías de investigación en la fraseología a la luz de la lingüística coseriana*.

Irene Micali (Università di Firenze), *Taliand de la pèirè da Garroc: stadi evolutivi della lingua occitana di Guardia Piemontese*.

Maria Francesca Bonadonna (Università di Verona), *La collocation nom – adjectif dans le lexique énergétique*.

Dibattito

Ore 11.20 – 12.50 II Sessione Doppio percorso (Sessione parallela A: Sala Conferenze / Sessione parallela B: Aula LIM)

I Sessione Parallela A

Dizionari e fraseologia (1)

Presidente Julia Nikolaeva (Università Sapienza di Roma)

Mario García – Page Sánchez (UNED), *Las clases de locuciones en el DRAE*.

Michele Ortore (Università per Stranieri di Siena), *Fraseologia e paremiologia nel Deonomasticon Italicum*.

Dibattito

I Sessione Parallela B

Dizionari e fraseologia (3)

Presidente Oana Sălișteanu (Università di Bucarest)

Francisco Núñez-Román (Università di Siviglia), *Toscanismi nel Dizionario di fraseologia dell'italiano regionale*.

Laura Pinnavaia e Barbara Berti (Università di Milano, Università di Insubria), *Translating word combinations: an analysis of the resources available on and offline*.

Dibattito

Dizionari e fraseologia (2)

Presidente Paola Attolino (Università di Salerno)

Maria Luisa Ortiz Alvarez (Università di Brasilia), *“Ao pé da letra”?: fraseologia e con(texto) em dicionários bilingües*.

Jasmina Markič (Università di Ljubljana), *Los verbos ir y venir como componentes de locuciones y paremias en los diccionarios bilingües español – esloveno y esloveno-español*.

Dibattito

Dizionari e fraseologia (4)

Presidente Daniela Natale (Università del Sannio)

María Valero Gisbert (Università di Parma), *El ejemplo fraseológico en la lexicografía bilingüe italoespañola*.

Mariadomenica Lo Nostro (Università di Salerno), *Trattamento della fraseologia in campo lessicografico bilingue (italiano-francese)*.

Dibattito

Ore 13.00 – 14.00 Pausa Pranzo

Ore 14.00 – 14.45 III Sessione Sala Conferenze

Omaggio a Cervantes

IV Plenaria Alberto Zuluaga (Università Tübingen), *Homenaje a Cervantes y El Quijote*.

Presidente Elena Liverani (Università di Trento)

Dibattito

Ore 15.00 – 15.50 IV Sessione

Presidente María Pilar Capanaga Caballero (Università di Bologna)

Carmen Castillo Peña (Università di Padova), *Paremias y unidades fraseológicas en las primeras traducciones al italiano de las Novelas ejemplares*.

Judith Strunck (Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn), *Los somatismos del ‘Quijote’ en la lexicografía española*.

Dibattito

16.00- 16.45

V Plenaria Hugo Bizzarri (Université di Fribourg Suisse), *Algunos comentarios al margen de las paremias cervantinas*.

Presidente: Trinis Antonietta Messina Fajardo (Università Kore di Enna)

Dibattito

Sessione Poster

Coordina: Carmen Castillo Peña (Università di Padova)

Trinis Antonietta Messina Fajardo (Università Kore di Enna), *Evolución de las paremias en las novelas picarescas españolas del siglo de oro*.

Alessia A. S. Ruggeri (Università di Roma Tre), *Refranes ejemplares en cómics*.

Daniela Natale (Università del Sannio), *El judío y el moro en el refranero español: algunos ejemplos*.

Dibattito

Ore 17.30 Assemblea dei Soci

Ore 20.30 Cena sociale
(Solo su prenotazione)

21 Ottobre 2016
Università di Firenze
Piazza San Marco, 4 - Firenze
Aula Magna

Ore 9.00 Saluti delle Autorità

Ore 9.30 – 11.00 Doppio percorso (Sessione parallela A: Aula Magna / Sessione parallela B: Università degli Studi di Firenze, Scuola di Studi Umanistici e della Formazione, Via Capponi 9, Aula 4)

I Sessione Parallela (A)

Fraseologia diatopica/contrastiva (1) (Russo, rumeno, croato, italiano)

Presiede Jasmina Markić (Università di Ljubljana)

Natalia Med (Università di San Pietroburgo), *“Homo ethicus” en la fraseologia de las lenguas romances (en comparación con el ruso).*

Oana Sălișteanu (Università di Bucarest), *Elaborazione formale e squisitezza stilistica dei proverbi italiani e romeni.*

Mirela Boncea (Università dell'Ovest di Timisoara), *La psicologia dell'uomo nei proverbi italiani e romeni. Studio contrastivo.*

Dibattito

I Sessione Parallela (B)

Fraseologia diatopica/contrastiva (2) (Messico, Brasile e Argentina)

Presiede Maria Cecilia Ainciburu (Università di Siena e Università Antonio de Nebrija)

Roxana Fitch Romero (Università Autónoma di Barcelona), *El tratamiento de las locuciones coloquiales en tres obras lexicográficas del siglo XIX de México.*

Maria Filomena Gonçalves (Università di Évora), *Paremiologia portuguesa y brasileña: el primer refranero publicado en Brasil.*

Dibattito

Fraseologia diatopica/contrastiva (3)

Presiede Barbara Berti (Università di Insubria)

Maria Cecilia Ainciburu (Università degli Studi di Siena e Università Antonio de Nebrija), *L'influsso dell'italiano nella fraseologia argentina.*

Virginia Sciotto (Università del Salento), *Cuantificadores en la fraseología del español hablado en Argentina.*

Dibattito

Ore 11.10 – 13.00 Doppio percorso (sessioni parallele)

III Sessione Parallela (A)

Fraseologia, Letteratura, Politica, Media (1)

Presiede Laura Santone (Università di Roma Tre)

Ottavio Lurati (Università di Basilea), *Eremiti di massa e terrorismo archeologico: non trascuriamo i modi di dire d'oggi.*

III Sessione Parallela (B)

Fraseologia, Politica e diplomazia

Presiede Antonella Cancellier (Università di Padova)

Julia Nikolaeva (Università Sapienza di Roma), *Proverbi sovietici: vox populi?*

Yolanda Romano Martín e Sara Velázquez García (Università di Salamanca), *Paremiología y fraseología en el discurso publicitario español e italiano.*

Dibattito

Fraseologia, Letteratura, Politica, Media (2)

Presiede Natalia Med (Università di San Petersburgo)

Véselka Nénkova e Nezabavka Nénkova (Università di Plovdiv “Paisiy Hilendarski” e Università di Medicina – Pleven), *La fraseologia y la paremiología en los anuncios publicitarios de fármacos.*

Ludmila Meskova (Universite Matej Bel), *Les phrasèmes vulgaires et les médias – aspect contrastif.*

Dibattito

Ore 13.00 – 14.00 Pausa Pranzo

Ore 14.30 – 15.40 Doppio percorso (sessioni parallele)

II Sessione Parallela (A)

Fraseologia e Gastronomia

Presiede Antonio Vinciguerra (Università di Firenze)

Ugo Vignuzzi e Patrizia Bertini Malgarini (Università Sapienza di Roma, LUMSA Roma), *Paremie (e locutions figées) di pertinenza gastronomico-alimentare nella lessicografia della Crusca: primi risultati dal “Vocabolario storico della cucina italiana postunitaria”.*

Fernando García Romero (Università Complutense di Madrid), *“En la saciedad está Afrodita”. Historia de una idea proverbial, desde la Grecia antigua hasta nuestros días.*

Dibattito

Olivier Pédeflous (Institut de recherche et d'histoire des textes, section de l'Humanisme), *Gnomique et code shifting dans les correspondances en milieu diplomatique.*

Anamaria Gebăilă (Università di Bucarest), *Da “roba da matti” a “sepolcri imbiancati”. Espressioni idiomatiche tra stereotipi verbali e strategie pragmatiche nei discorsi dei politici francesi, italiani e rumeni.*

Dibattito

II Sessione Parallela (B)

Fraseologia e Letteratura

Presiede Marco Biffi (Università di Firenze)

Alan Murray (Università di Leeds), *“Des was vil manic ritter vrô: Formulaic Syntax in the Livonian Rhymed Chronicle”.*

Martina Häcker (Università di Siegen), *Fixed Phrases in Middle English Letters.*

Alessio Decaria (Università di Udine), *La frottola tra nonsense e paremiografia.*

Dibattito

Ore 15.50 – 17.20 Doppio percorso (sessioni parallele)

IV Sessione Parallela (A)

Fraseologia, cultura e traduzione (1)

Presiede Stefania Nuccorini (Università di Roma Tre)

IV Sessione Parallela (B)

Fraseologia tematica (1)

Presiede Ugo Vignuzzi (Università Sapienza di Roma - Accademia della Crusca)

Irina Zykova (Institute of Linguistics of RAS), *Cultural information in lexicography: is a bilingual cultural dictionary of phraseologisms possible?*

Iryna Skrypnyk (V.N. Karazin Kharkiv National University), *Constructing cultural identities through world englishes.*

Sylwia Skuza (Università Niccolò Copernico di Toruń), *Le tecniche della traduzione. Come, se e quando tradurre i proverbi?*

Dibattito

Joanna Szerszunowicz (Università di Białystok), *Connotations of colour names in modern Polish phraseology: A linguo-cultural analysis.*

Janka Kubekova (Università Matej Bel) *Unidades fraseológicas en la lengua general y en la lengua de especialidad con nombres / términos de color.*

Dibattito

Fraseologia diatopica/contrastiva (4) (Venezuela)

Presiede Anna Gabriela Di Lodovico (Università di Roma Tre)

María Josefina Tejera (Universidad Central de Venezuela), *La derivación mixta y la incorporación de elementos de fraseología en el español de Venezuela.*

Josefina F. de Ovalles (Pedagógica Experimental Libertador), *El cuerpo humano como fuente Fraseológica del español de Venezuela.*

Dibattito

Ore 17.30 – 18.40 Doppio percorso (sessioni parallele)

V Sessione Parallela

Fraseologia e somatismi (1)

Presiede Giuseppe Crimi (Università di Roma Tre)

Nunzio La Fauci (Università di Zürich UZH), *Mano.*

Ignazio Mauro Mirto (Università di Palermo), *Nomi nudi.*

Dibattito

V Sessione Parallela

Fraseologia e somatismi (2)

Presiede Elisabetta Benucci (Università di Firenze - Accademia della Crusca)

Marina Stracquadanio (Università Sapienza di Roma), *Un passo in avanti e un passo indietro, il corpo in movimento e le mosse in fermento: Alonso de Barros e il Gioco dell'Oca.*

Paola Attolino (Università di Salerno), *“So good it's bad”: linguaggio formulaico nella cultura afroamericana.*

Dibattito

Ore 18.50 Chiusura dei lavori

III Congresso Internazionale di fraseologia e paremiologia

Fraseologia, paremiologia e lessicografia

Firenze, 19-21 ottobre 2016



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
FIRENZE
DIPARTIMENTO DI
LINGUA, LETTERATURE E
STUDI INTERCULTURALI

Comitato Scientifico

- **Elisabetta Benucci** (Accademia della Crusca - Università di Firenze)
- **Marco Biffi** (Accademia della Crusca - Università di Firenze)
- **Neri Binazzi** (Accademia della Crusca - Università di Firenze)
- **Hugo Bizzarri** (Université de Fribourg Suisse)
- **Daniela Capra** (Università di Modena e Reggio Emilia)
- **Gloria Corpas Pastor** (Universidad de Málaga)
- **Giuseppe Crimi** (Università di Roma Tre)
- **Cosimo de Giovanni** (Università di Cagliari)
- **Massimo Fanfani** (Accademia della Crusca - Università di Firenze)
- **Piero Fiorelli** (Accademia della Crusca)
- **Temistocle Franceschi** (Centro Interuniversitario di Geoparemiologia)
- **Claudio Marazzini** (Presidente dell'Accademia della Crusca - Università del Piemonte Orientale)
- **Luisa A. Messina Fajardo** (Università di Roma Tre)
- **Trinis A. Messina Fajardo** (Università di Enna Kore)
- **Julia Nikolaeva** (Università La Sapienza di Roma)
- **Paolo Rondinelli** (Accademia della Crusca)
- **Laura Santone** (Università di Roma Tre)
- **Renzo Tosi** (Università di Bologna)
- **Salomé Vuelta García** (Università di Firenze)

Comitato Locale

- **Elisabetta Benucci** (Accademia della Crusca - Università di Firenze)
- **Paolo Rondinelli** (Accademia della Crusca)
- **Alessia A. S. Ruggeri** (Università di Roma Tre)
- **Antonio Vinciguerra** (Università di Firenze)
- **Salomé Vuelta García** (Università di Firenze)

Segreteria Crusca

- **Paolo Belardinelli**
- **Eleonora Bolletta**
- **Silvia Franchini**
- **Alessio Misuri**